



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2014: X SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
<b>Ano</b>	2014
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	L'italiano sentimenti e parole: la Liguria nella poesia di Eugenio Montale.
<b>Autores</b>	SUSANA TERMIGNONI FABIO BONFIGLIO PEREIRA

O presente trabalho está inserido no contexto da tese de doutorado da autora, Profa. Susana Termignoni, junto ao PPGLetras da UFRGS, cujo objetivo primordial é desenhar um protótipo de hiperdicionário semibílingue de expressões idiomáticas (doravante EIs) italiano-português, voltado a estudantes universitários brasileiros de língua italiana, inserido em um Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA). Sendo parte de um AVA, o dicionário poderá facilitar e enriquecer o aprendizado de EIs italianas, conectando-se, futuramente, a outros objetos integrados ao ambiente. O AVA em desenvolvimento chama-se ItaLex e encontra-se alocado em site da UFRGS (<http://www.ufrgs.br/textecc/porlexbras/italex/>), conectado ao Projeto PorLexBras, este último sob a coordenação geral da Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto. O foco desta apresentação é o desenvolvimento de um outro objeto de aprendizagem integrado ao AVA e que será conectado ao dicionário: trata-se do livro inédito *L'italiano sentimenti e parole: la Liguria nella poesia di Eugenio Montale* (TERMIGNONI & BONIFAZIO), inicialmente idealizado para ser um livro impresso e que agora está sendo adaptado para o formato e-book. Dirigido a estudantes que já tenham um nível avançado de conhecimento do italiano, o livro (escrito nessa língua) tem o intuito de aproximá-los do estudo da vida e da obra do escritor e poeta italiano Eugenio Montale (1896-1981), apresentando um recorte de dez poesias do autor, dentre as mais conhecidas. As poesias podem servir, em um primeiro momento, como eixo a partir do qual pode ser abordada a vida do autor, as particularidades geográficas da Itália por ele descritas, o panorama literário e a história italiana do período, e, em um segundo momento, podem ser um ponto de partida para aprofundar o estudo da língua italiana. O livro está sendo abastecido com uma série de hiperlinks que o conectam, segundo a oportunidade, a informações mais detalhadas sobre aspectos da vida e da obra de Montale, a módulos sobre a gramática italiana, a particularidades do italiano em contraste com o português, ao Dicionário de EIs e, futuramente, poderão conectá-lo também a outros objetos de aprendizagem. A decisão de agregá-lo ao projeto do ItaLex deve-se a dois motivos: a) o livro contempla material didático para o ensino do italiano com foco nas dificuldades específicas de aprendizes brasileiros, uma das metas e ofertas previstas no ItaLex, e b) todas as unidades do livro apresentam atividades didáticas com EIs, propiciando o estabelecimento de hiperlinks entre exercícios do livro digital e o dicionário de EIs em desenvolvimento. Um livro digital inserido em um AVA e interligado a outros objetos de aprendizagem acoplados ao ambiente, como o Dicionário de EIs, é um instrumento de ensino-aprendizagem dinâmico, moderno e de acesso gratuito para o aluno brasileiro que estuda italiano. Não apenas é um recurso tecnológico importante no cenário pedagógico atual, mas é único no gênero produzido no Rio Grande do Sul, estado brasileiro em que a etnia italiana se faz presente de forma preponderante. Espera-se, com esses produtos, ajudar a promover os estudos de *italianistica* em geral, e, em especial, os estudos de fraseologia contrastiva italiano-português no Brasil, uma vez que tais estudos ainda são escassos nesse par de línguas. A disponibilização do livro no ItaLex está prevista para 2015.

## REFERÊNCIAS

- MONTALE, Eugenio. **Tutte le poesie**. Milano: Mondadori, 1984.  
MONTALE, Eugenio. **Poesias**. Rio de Janeiro: Record, 1997.  
MONTALE, Eugenio. **Diário Póstumo**. Rio de Janeiro: Record, 2001.  
MONTALE, Eugenio. **Ossos de sépia**. Companhia das Letras, 2002.